

※學術會議※

「中國與他者——現代中國與西方之間的文化媒介」國際學術研討會

彭小妍、雷橄欖、彭盈真 * 記錄

時 間：2006 年 12 月 7-8 日

地 點：法國巴黎國家東方語言文化學院

本院先導計畫「文本翻譯與文化脈絡」於二〇〇六年十二月七日及八日，在法國巴黎國家東方語言文化學院 (Institut national des langues et civilisation orientales - INALCO) 舉辦研討會，會議題目為「中國與他者——現代中國與西方之間的文化媒介」(China and Its Others: Cultural Mediations Between China and the West in the Modern Era)。本會議由國家東方語言文化學院中國研究中心主辦，中研院文哲所及交通大學外文系合辦，並獲得蔣經國基金會國際會議補助。共邀請臺灣、美國、中國、法國學者十九名發表論文。有關東、西方文化交流的研究，目前已逐漸成為學界矚目的重要課題。各國文學事實上並非封閉的，如果只限定在研究國家文學，對於各國個別作家作品、文學趨勢、文類等的創新和流變，勢必無法提出有效的詮釋。一國本土文學的發展，經常是因外來刺激而產生質變。本會議重點是研究現代中國與東西方交流的過程，探討之議題包括：中國現代文學話語形成的過程中，如何接受現代性的概念；東、西方文本的翻譯如何形塑中國的文化記憶；日本如何在中國與西方接觸的過程中，扮演中介的角色；東亞現代化與翻譯的關係；自由主義和心理學、社會學等學科概念，如何透過翻譯進入中國等。

會議後決定未來出版英文會議論文集，由何碧玉 (Isabelle Rabut)、彭小妍及 Michael Hill 共同擔任主編。論文摘要如後。除黃克武、雷橄欖、林惠娥、單德

* 彭小妍，本所研究員。雷橄欖 (Olivier Bialais)、彭盈真，本所計畫助理。

興、彭小妍等五位學者自撰以外，其餘皆由記錄者翻譯。

此次論文發表共分四場，第二場以法文發表，另外三場以英文發表。第一場開始之前，三位主持人何碧玉、彭小妍、馮品佳協同東方學院院長 Jacques Legrand，歡迎參加會議的學者及聽眾。

第一場

時間：2006年12月7日（星期四）上午

主持：馮品佳（臺灣交通大學外文系）

論文發表：黃克武（中央研究院近代史研究所）：〈二十世紀初年中國自由主義的翻譯——以嚴復為例〉

劉紀蕙（臺灣交通大學社會與文化研究所）：〈心力與普遍性見解——重新處理譚嗣同所翻譯的 Psyche〉

白露 (Tani Barlow)（華聖頓大學歷史與婦女研究系）：〈通俗社會學與女性事件〉

黃克武：

本文以嚴復為例，考察二十世紀初期中國知識分子如何將西方彌爾式的自由主義譯介到中國來。一九〇三年嚴復將彌爾的《論自由》翻譯成中文，並撰寫大量的文章鼓吹建立一個自由、民主的新體制，並嘗試將此一西方的價值取向與固有的觀念，如儒家的恕與絜矩之道、道家對自我的想法與墨家兼愛等結合在一起。他企圖在當時政治、文化的保守主義與激進主義之間找到一條中間路線。換言之，他的翻譯與他結合中西、會通西方自由民主體制與固有道德理想的想法是分不開的。此一獨特的文化視野使他的自由主義與彌爾式的自由主義有所不同。如果藉用英國學者柏林的觀念，彌爾式的自由主義環繞著消極自由，他重視保障個人的自由、權利，使之不受國家與群體的侵害；嚴復所翻譯的自由主義則傾向於積極自由，尤其重視透過教育培養及追求自我權益，又重視個人對社會之責任感的公民，而儒家的道德理想在此過程中有重要的意義。在嚴復的眼中，儒家的道德理想與西方追求個體解放的觀念可以融合在一起，同時自我與群體、自由與秩序之間也不會有所衝突。這種樂觀的想法顯示嚴復所譯介的自由主義具有儒家烏托邦思想的色彩。

劉紀蕙：

本文旨在重新處理十九世紀末譚嗣同在《仁學》中所討論的「心力」概念。「心力」是借自傅蘭雅 (John Fryer) 翻譯成中文的亨利烏特 (Henry Wood) 之心療法理論，而譚嗣同對它的理解，在一般學界中被看作為啟發革命運動最重要的推論方法之一。若以較激進的方式仔細考察其文本以及當時的環境，可看得出譚嗣同對於「一」與「多」之辯證法有相當複雜的解釋，以及其對普遍性樣態的矛盾看法。本文試圖藉由比較康有為《大同書》和與之相對的譚嗣同「心力」概念，並檢驗和這兩個文本明確指出的「主體 (subject) — 客體 (object)」邊界相關的過度決意 (over-determination) 之進程，證明我們能從中文文本對現代性的論述中，看出導向不同政治哲學、為建構主體做好準備的分歧道路之蹤跡。本文亦將與巴迪烏 (Alain Badiou) 倫理觀念進行對話，以說明「一／多」以及「單／群」的辯證法觀念。

白 露：

本文調查通俗社會學所想像的現代社會、新興專業菁英所呈現的價值觀，以及二十世紀前三十年偶像化的廣告女郎三者之間的關係。我以一系列民間論述、中產階級的自我形象建構以及跨國商品廣告所描繪的「利用價值的他種場景」 (other scenes of use value)，確定了女性主體浮出歷史地表與通俗化之現代社會理論間的複雜關係。

第二場

時 間：2006 年 12 月 7 日 (星期四) 下午

主 持：戴文琛 (Vincent Durand-Dastes) (國家東方語言文化學院中文系)

論文發表：雷橄欖 (Olivier Bialais) (中央研究院中國文哲研究所)：〈《三三集刊》——1977-1981 年臺灣眷村作家之心聲〉

何佛茲 (Françoise Kreissler) (國家東方語言文化學院中文系)：〈中國與歐洲——橫貫大陸的合作 (1920-1940)〉

林惠娥 (波爾多蒙田第三大學東亞研究中心)：〈記憶與遺忘之辯證——賴香吟〈翻譯者〉中的詮釋與傳達〉

張寅德（巴黎第三大學 Sorbonne nouvelle）：〈海派——西方化的都市性與文字的模擬性〉

安必諾（波爾多蒙田第三大學東亞研究中心）：〈身為翻譯家的巴金〉

何碧玉（國家東方語言文化學院中文系）：〈中國浪漫主義——西方觀念的文化適應〉

雷橄欖：

《三三集刊》於一九七七年四月由朱天文（十九歲）、朱天心（十七歲）姐妹，及其文學夥伴創辦，受到父親朱西寧和良師胡蘭成的指導。集刊到一九八一年八月為止共出了二十八集，作為所謂「眷村作家」的表達工具。其命名影射孫中山的「三民主義」和基督教的「三位一體」。

「眷村」指第二次世界大戰後從中國大陸來臺的國軍及家屬所住的聚落。這些聚落組成小型的中國，集合來自不同區域、講各種不同語言的人，與其他臺灣百姓稍有隔離。蔣介石去世後，他虛幻的收復中國大陸計畫終於消失。理想化的「祖國」成為難以達致的彼岸。所謂「外省人」則失去未來的前景，卻沒有被「本省人」視為臺灣人。

朱天心在其短篇小說《想我眷村的兄弟們》描繪左右為難的眷村朋友，他們對個人及政治認同的尋求。他們或移民到美國追求美好的生活，或被迫作為國內流亡、在自己國家當異鄉人。一九七〇年代，當臺灣鄉土文學開始反抗社會的西方化時，《三三集刊》流露的是眷村作家（更正確的說是「外省作家」）之心聲。其中可聽到愛國主義、浪漫主義及基督教的特殊混合。在本文我試圖說明朱家姐妹在《三三集刊》中，對中國——無法企及的祖國——之青春熱愛，類似宗教的熱情虔誠，並說明一九七〇年代的眷村作家如何陷入認同危機。

何佛茲：

中國與歐洲在第一次世界大戰剛結束後之所以得以建立對話關係，乃得力於國際聯盟，該組織產生自歐洲的新政治秩序，國聯成立後，中華民國旋即加入。國聯於二〇年代發展許多「技術合作」計畫，而中華民國擁有優先的合作地位。不管是中方或歐洲方面，這些參加中歐合作計畫之網絡者，可說是這個橫貫大陸任務的使節。

此任務在三〇年代初期的教育領域中達到顛峰，先是從歐洲派遣人員到中國，繼而反之從中國派遣人員到歐洲。這橫貫大陸的文化交流，接著以中國主動於歐洲發起的計畫而得到延續，如設立於日內瓦的中國國際圖書館。這些計畫，無庸置疑，顯現了中歐文化交流意志，也反映中國在兩次世界大戰之間渴望晉升為被認同的夥伴地位。

林惠娥：

本文以賴香吟的中篇小說〈翻譯者〉為討論文本¹，探討記憶與遺忘的辯證關係。我將參考法國哲學家保羅·李克對記憶、歷史與遺忘所提出的思考，以及羅蘭·巴特關於符號和文本的論點，分析〈翻譯者〉對詮釋與傳達所作的多層次的探索：個體身分之探索，男女之間及世代之間的溝通問題，異文化之間的扞格和互動。這篇故事的歷史背景是臺灣七、八〇年代的反抗運動及社會中瀰漫的認同焦慮。通過臺灣及日本兩地今昔之對照，作者對臺灣主體性提出深刻的思考。談論回憶，必然暗示回憶的負面，即記不得的部分，或者有意或無意而遺忘的部分。這篇小說指出所有的敘事都是一種翻譯文本，裏面必定受翻譯者的詮釋觀點左右。而且，詮釋事實上不僅涉及語言的問題，也觸及語境問題，因為語境影響了接收的效果。巴特認為符號的涵義最有意思的部分，便在於轉達。從知識的理解和認知體系的轉換，到接收者的吸納和融合，這也是從詮釋符號和文本到傳達溝通的過程。〈翻譯者〉的故事繞著語言和語境開展鋪陳，書寫一本回憶錄背後的動機及該書形成的過程，而這簡直在思考人類歷史基本上是否就是詮釋與傳達。小說的敘述者「我」表現了臺灣文學裏特有的孤兒意識，一心一意要書寫母親的故事，想為亡母安置一個歷史位置。如果將整個故事放在二十世紀的臺灣沿革當中，「我」的母親暗喻這塊被壓制的寶島，她的父親代表抗議的臺灣人，她為其做翻譯工作的日本學者L先生則明喻日本；「我」是一個相當迷惘的當代臺灣青年，她試圖了解父母的悲劇時代，並且要為母親平反。

張寅德：

海派的系統性經常是學者討論的核心，因為海派的現代性很難與通俗作品或左

¹ 完成於1995年，並獲得該年度《聯合文學》小說新人獎，收入《散步到他方》，《聯合文學》（臺北：聯合文學出版社，1996年），第133冊，頁47-125。本文中所使用的引文皆出自此書。

派文學擺脫關聯。他們對於其中某些要角，如張資平、穆時英甚至施蛰存的路線、文體或純粹性抱持懷疑。其實，這爭論顯示出一種長久以來對文學藝術之古典而理想化的看法，被投射於西化都市之生氣蓬勃而多樣的模擬風潮。因為，就新文學的堅決支持者而言，藝術務必要獨立，同時與生活保持關係，按照亞里士多德之模擬說，他們認為藝術——特別是小說——是必要而獨立的形式，對模擬事實和使事件能被理解的結構一樣重視，這也就是 Jacques Rancière 所說的「藝術表現狀態」，和現代文學特有的「審美制度」相對立，因為現代文學中「事物與小說之秩序的分際」被混淆了²。鎮日目睹都市豐富事件的上海作家，試圖提出新的寫實主義，超越「文學研究會」或「創造社」的主張。在他們的作品中，我們看不到對社會階級的重視，亦找不到企圖理解內在的意圖，卻看出一種不加分化的狀況，文字布局與都市萬花筒合為一體。因此，混雜的「不純粹」表現其共通連結，並構成此文學形式。這正是為什麼何碧玉認為³，唯有透過都市性才能給海派下定義，而其現代性似乎和一種新寫實主義相結合，儘管海派長久以來以「新感覺派」而知名。

安必諾：

中國現代作家中，巴金無疑是最積極致力於彌補中外鴻溝的一位。他以自己創作的、編輯的，尤其是大量翻譯的作品，為同代人扮演「船夫」的角色。雖然他一直不願被視為翻譯家——他甚至曾否認自己是作家——從一九二二年到一九八二年，巴金專心致志了六十年的翻譯工作，不過大多數的翻譯完成於一九四九年之前。他翻譯的作品來自各種語言以及學科：文學、哲學、歷史或政治。另外，值得注意的是，他首次用筆名「巴金」在一部翻譯中署名。

本文比《巴金譯文全集》更進一步關注巴金的所有翻譯作品，並記錄未收錄於《全集》的所有文本。這將會歸結出一項事實：儘管其翻譯有不同的面貌和一些例外，它們或多或少都和青少年巴金成長時期的精神世界，以及後來他長期歸屬的無政府主義有關。

² Jacques Rancière, *Le Partage du sensible: Esthétique et politique* (《感性之分享：美學與政治》), La Fabrique-éditions, 2000, p. 61.

³ Isabelle Rabut, “École de Pékin, école de Shanghai: un parcours critique,” in Isabelle Rabut et Angel Pino eds., *Pékin-Shanghai. Tradition et modernité dans la littérature chinoise des années trente* (Paris: Bleu de chine, 2000) p. 35.

何碧玉：

「浪漫主義」這一概念，首先似乎被視為是一種「理想主義」。二十世紀初，為了表示不同於寫實主義，卻也不是與之對立的一種創造態度，梁啟超和王國維曾使用「理想主義」。五四運動之後，大部分作家無論服膺寫實或浪漫信念，都擁抱一種理想主義，融合個人感情與人道關懷。在中國，經常與浪漫主義相連結的第二種看法是造反、解放、甚至革命精神。浪漫主義或多或少被等同於政治進步，尤其在中華人民共和國。中國現代浪漫主義的第三點，是其與時間的關係：如同所有革命主義及烏托邦主義運動，它被視為一種對未來的期待，反之，「舊的」浪漫主義則被認為緬懷過去並具有憂鬱性。這些浪漫主義的概念主要是「普羅米修斯式」的，傾向於忽略現代浪漫主義的複雜性。其實，現代浪漫主義遠超越從二十世紀初開始強加於其上的理想、主動、迎向未來之形象。這可以從它和自然主義的關係看出，後者經常被視為不浪漫、或相對於浪漫，不過有些人如著名的日本學者廚川白村，則強調「自然主義」與「浪漫主義」在表達反叛精神上，其實是有親屬關係。至於世紀末精神，不見得與浪漫主義相對立，反而也可把世紀末精神看作是它的成果，或它的頂點。浪漫主義對未來的期待更是重要議題：在某個層面上，浪漫主義強調其對過去的憂鬱懷念，且二〇年代浪漫作家的作品中，更瀰漫著憂鬱情緒，或生活在歷史之外的慾望。

第三場

時間：2006年12月8日（星期五）上午

主持：彭小妍（中央研究院中國文哲研究所）

論文發表：傅朗 (Nicolai Volland)（中央研究院中國文哲研究所）：〈新興的職業——民國之譯者及翻譯〉

韓嵩文 (Michael Hill)（哥倫比亞大學東亞研究系）：〈清末「對譯」與文化權威——從傅蘭雅到林紓〉

單德興（中央研究院歐美研究所）：〈含英吐華——析論張愛玲的美國文學中譯〉

馮品佳（臺灣交通大學外文系）：〈魅影中國——譚恩美的跨國鬼

魅敘事〉

馬耀民（臺灣大學外文系）：〈1920年代初期之折衷主義與文學論的形成——以文學研究會為例〉

傅 朗：

二、三〇年代的中國出現了一種新興職業：靠多語言能力謀生的專職譯者，作為跨文化調解者，擁護被公認、漸趨標準化的現代職業規範。傅雷(1908-1966)即其中重要人物，他使翻譯從兼職邁向現代化的專業，而且使譯者對其調解文化的任務產生高度自覺，並試圖建立職業規範。

本文將考察在中華人民共和國、甚至在臺灣，被公認為法國十九世紀小說之先趨譯者傅雷，如何決定畢生從事翻譯事業，成為專業文化經紀人。傅雷的選擇並不容易，他在巴黎居留四年後回到上海，試著教書、做研究、從事美術音樂評論、當記者，最後才將餘生致力於把法國小說譯成中文。我認為他的選擇預示一九四九年後益發明顯的趨勢：譯者被分配到出版社工作，這使他們成為官僚體系規範下的文化機器。

五四運動時，幾乎所有翻譯作品都出自多語言作家（如魯迅，周作人和郭沫若）或學者（如潘光旦和朱光潛）之手。對他們來說，翻譯只不過是一種兼職、是改革中國文化與社會之大規模計畫的一部分，目的是引進國外的思想及典範。雖然當時他們極有影響力，但其語言能力以及各自認同的翻譯標準卻參差不齊。因此，他們的翻譯近年來不約而同地從市場上消失，被比較標準的翻譯取代。

到五〇年代，情況幾乎完全改變，市場上大多是外文系畢業的專業譯者在國立出版社工作的產物，在傅雷和幾位譯者開啟的專業化路線上又更進一步。五四運動時期的翻譯作家是一種消失中的族群，而寫作及學術研究，與翻譯兩者間則漸行漸遠。翻譯者變成特別低調的職業團體，按照統一的標準與規則工作。諷刺的是，這本來極度專業規格化的行業，在三十年後的八〇年代初，被看作是枯燥無味且反應遲鈍的官僚機構，無法滿足新中國之多樣化文本需求，迫使年輕學者再涉足兼任翻譯，而逆轉回近半個世紀前的潮流。

韓嵩文：

「翻譯」是何種工作、何種知識活動？在當代文化交流中，「譯者的任務」經

常被公認是由一人所擔負，但在近代中國，絕大部分的「西學」翻譯都是通過兩、三人的合作才問世。在這種合作方式當中，「對譯」，亦即由「口授者」及「筆述」合作進行的翻譯，是極重要的翻譯實踐。本文擬以傅蘭雅和林紓，清末兩位「對譯」實踐者，探討當時翻譯界有關文化交流與文化權威的觀念。據筆者初步研究，對於翻譯者的基本資格、目標語言等問題，光緒年代的翻譯家並未達到共識。從傅蘭雅和林紓的經驗，可看出「西學」翻譯與「文學」翻譯同時面對的困難。傅蘭雅以西方「口授者」為翻譯過程的中心，並鄙視「筆述」對翻譯成果的貢獻。林紓則推翻傳教士的對譯模式，並以「筆述」為中心，但在《黑奴籲天錄》、《伊索寓言》等早期翻譯文本，亦經常用西學的詞彙與概念將文學與西學聯繫起來。這正意味著，雖然當時林氏及其合作者擺脫了傳教士和西學譯者所推廣的翻譯模式，他們的知識活動仍與西學的社會、文化資本具有充滿焦慮的關係。

單德興：

張愛玲身為現代中國作家的成就早已廣受肯定，討論的文章極多，不過她的譯者角色，特別是將美國文學翻譯成中文的貢獻卻被忽略，就連臺灣的皇冠出版社出版的中文「全集」也直到一九九二年才將譯作納入。本文延續先前研究的冷戰時期之各種美國文學翻譯計畫，試圖確立及估計張愛玲作為美國文學之譯者的重要性，並說明其背景。

馮品佳：

譚恩美 (Amy Tan) 出版第一部小說《喜福會》(1989) 之後，立刻成為出版界的明星，而第二部小說《灶君娘娘》(1991) 亦非常受歡迎。譚恩美對母女關係的巧妙描寫，感動了百萬讀者之心。此外，其著作在湯亭亭的《女勇士》(1976) 出版十多年之後，為美籍華裔文學重新注入活力。雖然譚恩美不願被視為母女關係專家，可是《喜福會》和《灶君娘娘》都以移民的中國母親與其美國女兒的愛情及對立為中心。

《百種神秘感覺》、《接骨師的女兒》和《防魚溺水》中，譚恩美繼續專注母親與女兒角色的對抗及最後的和好，並不斷引用中國歷史和山水作為她描繪美籍華裔經歷的背景。這些文本裏的中國，變成被家庭的秘密及鬼魅的過去所糾纏的幻象之地，造成與活在當下的美國主角相對比的效果。本文試圖鑽研譚恩美如何在這三

部小說中發揮我所稱為「跨國鬼魅敘事」，討論她呈現中國與美籍華裔族群所用的技巧。

譚恩美，著名的美籍華裔女作家。生於美國加州奧克蘭，其雙親均由中國大陸移民而來。作品包括《喜福會》、《灶君娘娘》、《百種神秘感覺》、《接骨師的女兒》、《防魚溺水》，以及兩本童書《月娘》和《中國暹羅貓》，PBS已將《中國暹羅貓》改編為卡通動畫《傻瓜》(Sagwa)，並由譚恩美親自擔任創意顧問及編劇。此外，譚恩美還共同監製、撰寫了電影《喜福會》。她的論述與小說散見各大雜誌與選集，作品超過二十五國語言的譯本，她與先生現居舊金山及紐約。

馬耀民：

中國現代文學史學家都同意，外國文學的輸入在引介不同的概念與文學表達形式的過程中，扮演重要角色，因而導致中國文學的變革與更新。朱自清於一九三〇年代追索「中國」新詩從一九一七年到一九二七年的發展，認為是「自由詩」、「形式主義詩」和「象徵詩」的接續交替，他所想到的是英、美和法國的模式。若將範圍擴大到一九二七年之後，當來自蘇聯的馬克思主義文學模式，與各種現代主義的文學趨勢開始進入中國，到一九四九年蘇聯文學模式勝出，變成唯一正當的文學表達形式，我們不得不同意現代中國文學史具備「國際性」，必須以跨文化脈絡來研究。

本文專注於一九二一至一九二五年，從文學研究會——標誌出一種特定之制度化文學創作（即「血淚文學」）——的開設到五卅運動，自此政治因素開始侵蝕文學體系。本文將重讀隸屬文學研究會的作家與評論家所寫的論文、文章及譯作。前述此時期（翻譯）文學作品／論述的「國際性」，將被突顯為一種折衷下的拼湊物，用以填補因胡適之〈文學改良芻議〉所導致的空虛狀態。本文首先將仔細分析承認中國文學迫切需要改革／革命的論述所包含之達爾文主題的普及性，這導致為了使達爾文敘事完整，而不加批判地接受西方模型。詩詞從中世紀到古典、浪漫、巴那斯及象徵主義的發展，也就成為中國必須歷經的階段。在「實用主義」文學信條（「血淚文學」或「生命的藝術」）的背景下，惡魔般的主角和自由詩廣受歡迎，因為他們體現自由、與傳統詩體決裂的概念。散文詩被採用以證明詩詞的價值在於其情感內容而非形式；華茲華斯的「自發溢出的有力情緒」因此和塞門茲的「可見的世界非現實、看不見的世界非夢境之文學」相結合，以達到此目的。不過，當要改正社會罪惡及所有頹廢墮落時，這些浪漫和象徵美學卻遭到社會批評家

如托爾斯泰，或社會學批評家如 Ferdinand Brunetière、Max Nordau（以及其日籍弟子廚川白村）排拒。這些例證將會被仔細分析，以勾勒出指引當時文學研究會之文學實踐的折衷文學論述。

第四場

時間：2006年12月8日（星期五）下午

主持：何碧玉（國家東方語言文化學院中文系）

論文發表：廖咸浩（臺灣大學外文系）：〈無法辨認權威的先鋒派——崇拜現代性的中國現代詩〉

邱漢平（淡江大學英文系）：〈東亞對現代性之接受——處於中國與西方交會間的日本〉

彭小妍（中央研究院中國文哲研究所）：〈一個旅行的文本——《昆蟲記》與上海新感覺派〉

羅選民（北京清華大學外文系）：〈翻譯作為文化記憶——中國與西方脈絡下之魯迅翻譯思想〉

陳小眉（加州大學戴維斯分校東亞語言與文化系）：〈兩位「巨人」的故事——魯迅與田漢對戲曲之相異看法及其文學史地位〉

廖咸浩：

歐洲現代詩類似於所有現代藝術，一開始就致力於批判性地接受中產階級之現代性。另一方面，作為漫遊者的詩人亦極端迷醉於現代性引起的社會變化。因此，現代詩的批評性，主要表現在與中產階級現代性之「傳統」的對話式關係。當殖民主義強迫第三世界社會接受現代性之際，現代性對其文化傳統既是威脅，也是救贖。因為第三世界社會通常不加區辨藝術的現代性與中產階級的現代性，因此社會中的對話式形態歷經了很有趣的變化，但這是一種沒有完全被承認的變化，且使接受現代性的方式產生混亂，包括如何區分負面的現代性，以及改善它所衍生出的狀況。既然為反抗殖民主義而淹沒於民族主義的第三世界社會，對現代化懷抱根本的渴望，它們對傳統文化之保護只開空頭支票，而同時卻很積極地主張社會現代化之

需要。因此，第三世界的現代詩對（中產階級之）現代性含糊不清的態度，被一種對現代性過於單純的崇拜所代替。然而，如同所有第三世界的現代藝術，中國現代詩只是模仿西方國家，藉由被馴化的先鋒主義敵視、諷刺自己的文化傳統。這些反傳統者的態度乃基於中產階級現代性的價值觀，而在殖民主義者的眼光來看，非西方文化至多不過是種異國情調而已。我們期待普遍化而非維持特殊卻狹隘，近百年來中國現代詩忘記了現代情況的特殊性，現代性對它可能利多於弊，但需要重新創造自己的傳統，以治療負面的現代性。本文將觀察中國現代詩如何以踉蹌步伐與現代性妥協，並辨識中國現代詩在何處發展超越盲崇現代性的一種有繁殖力的可能性。

邱漢平：

現代性在現代中國與西方的相遇間，扮演重要角色。正如黑格爾在《權利哲學》提到，並為大衛·哈維 (David Harvey) 所引用的：「中產階級社會的內在矛盾，即在一端過度積累財富，而另一極端創造一群貧民，使它從對外貿易以及殖民主義／帝國主義尋找解決之道。」十八世紀啟蒙哲學家規劃的現代性計畫之目標，是「發展客觀科學、普世道德和法律以及獨立的藝術，一切按照其內在邏輯而為」。西方想要撬開古老帝國市場的渴望——鴉片戰爭 (1839-1841) 即是一例，是為了符合現代性的邏輯，把特殊性包納於普遍性之中。因此，通商戰爭被推讚為幫助將理性推展到傳統盛行之地。然而，在普遍性之表象下，卻是企圖解決現代化產生的問題。一八四〇年之前，中國除了在廣州市與外國進行有限的貿易之外，完全與世隔絕。在渴望進入中國巨大市場的西方國家之間，英國利用鴉片事件發動鴉片戰爭。中國戰敗後簽訂的南京條約將中國的港口及市場開放給西方商人，並在多數主要城市設置租界，使中國變成半殖民、半封建的國家。

日本亦被迫開放國際貿易，可是它不像中國，不久後變成西式的區域強權。一八五三年，美國海軍指揮馬休·佩里脅迫日本簽訂條約，開放外國通商港口。一八六八年明治維新後，本由將軍控制的封建社會發展成為由明治天皇領導而團結的現代國家。明治維新的西方化運動其實是現代性的延伸，日本吸收現代性原則，擁護理智而否定無理性。明治時期的著名作家、社會改革家福澤諭吉主張的文明開化思想，引發了「中國之虛弱及落後，號召更現代化之日本的文明力量」的信念。福澤甚至力主日本脫亞入歐。吾人研究中國與西方交會之際，絕不能忽略日本扮演的重要角色。長久以來受到中國深刻影響，之後擁抱現代化的日本，於一八九五年侵略

中國，接著於二十世紀初高舉「大東亞共榮圈」的旗幟，模仿西方現代性把自身的理性強加於他人之上。日本現代化進程之所以成功，可能是因為日本沒有反抗現代性意指的主人／奴隸模型 (model)，相對而言，中國的失敗是因為反抗此模型。本文將分析魯迅的《阿 Q 正傳》，他反對像胡適或林語堂的進步思想理論家；以及村上春樹的 *After the quake*⁴，該書涉及到當代日本面對的不安與不確定性。不僅考察中國與日本之現代性結構上的區別，並觸及中國與西方交會的複雜反響。

彭小妍：

一九三四年香港詩人鷗外·鷗在《婦人畫報》上發表了一篇看似無聊的掌篇小說，題為〈研究觸角的三個人〉，以昆蟲行為的科學來解釋男女愛情，和典型的新感覺派小說一樣，語氣詼諧。但是這篇迷你小說的意義，遠非僅只博人一笑而已。雖然小說中沒有提到任何名字或書籍，它影射的是一九二〇年代魯迅對法布耳《昆蟲記》的推崇。魯迅不通法文，他閱讀的是日文翻譯本，乃大正期間無政府主義者大杉榮和椎名其二所譯。本文將探討下列議題：為何法布耳的作品會吸引無政府主義者？魯迅在藉用法布耳作品來評論中國的國民性時，是否理解科學對無政府主義者的特殊意涵？鷗外·鷗在揶揄魯迅一類的知識分子時，是否知悉法布耳作品的複雜意義，是否了解當時他和達爾文關於演化論甚囂塵上的辯論？本文探討一九二〇、三〇年代法布耳《昆蟲記》在歐亞間旅行的脈絡，嘗試理解文本與思潮在旅行過程中，有何變與不變？哪些價值獲得確立？又有哪些被揚棄？

羅選民：

翻譯長久以來被視為兩種語言之間的言語轉換、一種言語表演藝術或敘述。這看法不能說明翻譯如何、為何與國家現代性的建立有關，這建立是理想性運動，又是個長久事實，人們試圖一再評價自己的歷史，並適應新局，而其中本地與外地、舊與新，則不斷相衝突。學者研究歷史、文學或翻譯時應當注意這現象，因為翻譯對現代性之建立扮演重要的決定性角色，所以必須特別強調翻譯的意識形態作用。近二十年來，幾位中國學者將後殖民、後現代及女性主義引入中國翻譯研究，因而增進中國與西方翻譯研究之對話；但從跨文化脈絡下的在地翻譯理論之考察尚嫌不足。

⁴ 日文書名為《神の子どもたちはみな踊る》。

本文試圖討論翻譯實踐，並從中國與西方的脈絡下，再思魯迅的翻譯思想。翻譯在其中不但被視為媒介，同時也是為改革中國而認真實踐的活動，以之建構中國的現代性。生於半殖民地半封建中國的魯迅，放棄了他認為最能治療中國人的醫者生涯，而他後來發現問題在於中國社會，即前清政府與人民的精神層面，故文學取代醫學，成為喚醒中國人，並打開新眼界的最好方法。除了寫作以外，他做了很多翻譯，也寫了大量探討翻譯的文章。他翻譯的書銷量極少，並不代表他的翻譯思想毫無作用；反之，他的核心概念「硬譯」被美國學者倫斯·韋努蒂 (Lawrence Venuti) 等人所討論。魯迅為何主張「硬譯」呢？對此有很多說法，不過其中很少提到魯迅晚年對翻譯的提議：「易懂」和「豐姿」。「硬譯」意指一種方法，「易懂」和「豐姿」則是指須達到的目標。這可能更印證魯迅渴望改革中文，並建立新中國文學。「易懂」鼓勵使用西式語法以寫出外國化的翻譯，其結構更一致而有內聚力，因而比較容易被了解。「外國化翻譯」之所以被強調，是因為唯有如此，中國文學才能根據外國文化大規模地改革並更新。一旦成為文本或產品，翻譯就可以變成文化記憶。雖然魯迅翻譯的《域外小說集》當時賣得不好，可是他對翻譯的思想，在今天的中國與西方被廣泛接受並實行。

陳小眉：

從五四運動時期錢玄同與胡適主張廢除舊戲曲；到魯迅與毛澤東的不信任戲曲，這歷史軌跡顯示文人在建立「新」和「現代」之際，對中國傳統的複雜、矛盾關係。反之，田漢越過五四運動主要領導者對「傳統文化要塞」設下的思想障礙，致力於改革戲曲，把「新」注入劇本以保留「舊」，終於將之轉為「現代」、「無產階級」。在文化大革命這無情的歷史翻轉中，田漢的悲慘命運證明了他改革戲曲之深度及成就。諷刺的是，田漢從一九一〇年到文化大革命的前夕努力推動戲曲革命，全然未查覺樣版戲最終將摧毀自己的政治及藝術事業。不過，田漢的戲曲理論和實踐卻質疑一些五四運動論述的根本概念。五四運動的「傳統」對「現代」、「中國」對「西方」之二分法，創造中國現代文學、戲曲史的基礎，並使左翼文學成為主要的表示模式。本文對田漢生活及作品的調查，從根本上挑戰某些僅以五四運動和其中心人物，已然成為民國、毛主義及後毛主義敘事典範的魯迅之文學史。現在正是考察不同於魯迅和五四運動主流所主張的文學範例之絕佳時機，以使我們了解中國現代文學之各種形貌。

附錄一：張愛玲譯作一覽表（中譯）

類別	初版年月	中譯標題	英文標題	原作者	出處	出版者	起迄頁	備註
A*	1941.6	〈謔而虐〉 (摘譯)	"With Malice toward Some"	Margaret Halsey (1938)	上海《西書精華》季刊，第6期。	上海西風月刊社	不詳	• 譯文前有「譯者識」，見陳子善(134)。
A	1944.8	〈炎櫻語錄〉		Fatima Mohideen (炎櫻)	《小天地》月刊，第1期，1944年8月；收入《流言》(上海：中國科學公司初版，1944年12月)。	上海天地出版社	8-9	• 見唐文標(71)。 • 〈炎櫻語錄〉於2005年哥倫比亞大學出版的《流言》英譯本中標題為“The Sayings of Yanying”(117)。
A	1944.10	〈死歌〉		Fatima Mohideen (炎櫻)	上海《苦竹》月刊，第1期。	上海苦竹社	13	• 見唐文標(73, 377)。
A	1944.11	〈生命的顏色〉		Fatima Mohideen (炎櫻)	上海《苦竹》月刊，第2期。	上海苦竹社	17	• 見唐文標(74, 285, 377)。
A	1945.5	〈女裝，女色〉		Fatima Mohideen (炎櫻)	上海《天地》月刊，第20期。	上海天地出版社	12-15	• 見唐文標(152, 370, 375, 377)。
A	1945.7	〈浪子與善女人〉		Fatima Mohideen (炎櫻)	上海《雜誌》月刊，第15卷第4期。	上海雜誌社	91-97	• 見唐文標(156-162, 374, 377)。
B	1952.12	《老人與海》	<i>The Old Man and the Sea</i>	Ernest Hemingway		香港中一出版社 1952.12	1-105	• 譯者署名「范思平」。
						香港中一出版社 1955.5 三版	1-126	• 譯者署名「張愛玲」。 • 海明威照片一張、〈海明威〉簡介二頁。 • 〈序〉(張愛玲 1954年11月，二頁，提到海明威獲得該年度諾貝爾文學獎)。
						香港今日世界社 1962	1-98	• 〈序〉(Carlos Baker著，李歐梵譯)。 • 版權頁註明「封面設計及插圖：蔡浩泉」。
						臺北臺灣英文雜誌社有限公司 1988.6	1-158	• 〈出版弁言〉(陳嘉男 1987年8月1日)、〈共享文學的盛宴——第一輯再版與第二輯出版記言〉(林訓民 1988年5月4日)、〈序〉(Carlos Baker著；李歐梵譯)、〈譯者簡介〉、〈美國在臺協會附設今日世界出版社授權出版發行合約〉(簽署日期 1988年5月19日)。

* 陳雪美蒐集資料及列表，單德興修訂。

A：散文、B：小說、C：文學史與文學評論、D：詩、E：戲劇。

類別	初版年月	中譯標題	英文標題	原作者	出處	出版者	起迄頁	備註
B	1953.9	《小鹿》	<i>The Yearling</i>	Marjorie K. Rawlings		香港 天風出版社 1953.9	1-184	<ul style="list-style-type: none"> • 〈譯後〉。 • 根據英文節本翻譯，版權頁註明“THE YEARLING. By Marjorie Kinnan Rawlings. Copyright, 1938, by Marjorie Kinnan Rawlings. Abridged from the Book In the Author's Own Words. Reproduced by Permission of the Author and the Publisher. . .”
		《鹿苑長春》				香港 今日世界社 1962.7	1-130	<ul style="list-style-type: none"> • 〈譯後〉。 • 由《小鹿》改名為《鹿苑長春》，譯文略有出入，但〈譯後〉提及本書時仍稱《小鹿》。 • 根據英文節本翻譯，版權頁註明“THE YEARLING by Marjorie Kinnan Rawlings. Copyright, 1938, by Marjorie Kinnan Rawlings. Abridged from the Book in the Author's Own Words. Reproduced by Permission of the Author and the Publisher. . .”
		《鹿苑長春》				臺北 臺灣英文雜誌社有限公司 1988.6	1-181	<ul style="list-style-type: none"> • 〈出版弁言〉（陳嘉男 1987 年 8 月 1 日）、〈共享文學的盛宴——第一輯再版與第二輯出版記言〉（林訓民 1988 年 5 月 4 日）、〈譯後〉（提及本書時仍稱《小鹿》）、〈譯者簡介〉、〈美國在臺協會附設今日世界出版社授權出版發行合約〉（簽署日期 1988 年 5 月 19 日）。 • 臺英版與今日世界版《鹿苑長春》譯文雷同，亦屬英文節本翻譯，但版權頁未見如前版之說明，僅註明“THE YEARLING by Marjorie Kinnan Rawlings. Copyright, 1938, by Marjorie Kinnan Rawlings. Copyright renewed 1966 by Norton Baskin. . .”
A	1953.11	《愛默森選集》	<i>The Portable Emerson</i>	Ralph Waldo Emerson (Mark Van Doren 編選)		香港 天風出版社 1953.11	1-284	<ul style="list-style-type: none"> • 史地教育版的《愛默森選集》除了書名與今日世界版有一字之差外，版面和排版完全相同，甚至書眉都沿用前版之「愛默森文選」。 • 〈出版弁言〉僅見於臺英版，文後未見作者署名及日期。 • 〈譯者序〉（天風、今日世界、史地教育、臺英、皇冠）。 • 「編輯者言」見於目次和內文（天風、今日世界、史地教育）。 • 「編輯者言」不見於目次，但內文有納入（臺英）。 • 「編輯者言」不見於目次，內文也未納入（皇冠）。 • 標題〈第一章 計劃〉（天風）。 • 標題〈第一篇 計劃〉（今日世界、史地教育）。 • 標題〈第一篇 計畫〉（臺英）。 • 標題〈第一章 演講〉（皇冠）。 • 標題〈一、美國的學者〉（天風、皇冠）。 • 標題〈一、美國的哲人〉（今日世界、史地教育）。 • 標題〈一、美國的哲人〉（臺英）。 • 標題〈第二章 生活方式〉（天風、今日世界、史地教育、臺英）。 • 標題〈第二章 生活〉（臺英）。 • 〈美國在臺協會附設今日世界出版社授權出版發行合約〉僅見於臺英版，此合約無簽署日期。
		《愛默森文選》				香港 今日世界社 1962	1-208	
		《愛默森選集》				臺北 史地教育出版社 1969.4	1-208	
		《愛默森文選》				臺北 臺灣英文雜誌社有限公司 1987.7	1-240	
		《愛默森選集》				臺北 皇冠文化出版有限公司 1992.5	1-262	

類別	初版年月	中譯標題	英文標題	原作者	出處	出版者	起迄頁	備註
D	1953.11	詩(愛默森詩選)			《愛默森選集》	香港 天風出版社 1953.11	156-157 158-198	<ul style="list-style-type: none"> 除了皇冠版，其餘詩作前皆有節譯自范道倫(Mark Van Doren)的〈編輯者言〉。 〈問題〉、〈日子〉、〈斷片〉三首譯詩亦收入《美國詩選》(今日世界1961, 臺英1988)及《同學少年都不賤》(皇冠2004)。 六首譯詩皆無註釋。
		• 〈編輯者言〉	• "Editor's Note"	Mark Van Doren	《愛默森文選》	香港 今日世界社 1962	110-111 112-143	
		• 〈問題〉	• "The Problem"	Ralph Waldo Emerson	《愛默森選集》	臺北 史地教育出版社 1969.4	110-111 112-143	
		• 〈紫陀蘿花〉	• "The Rhodora"		《愛默森文選》	臺北 臺灣英文雜誌社有限公司 1987.7	130-131 132-163	
		• 〈為愛犧牲一切〉	• "Give All to Love"		《愛默森選集》	臺北 皇冠文化出版有限公司 1992.5	147-178	
		• 〈悲歌〉	• "Threnody"					
		• 〈日子〉	• "Days"					
		• 〈斷片〉	• "Fragments"					
A	1953.11	〈梭羅〉	"Thoreau"	Ralph Waldo Emerson	《愛默森選集》	香港 天風出版社 1953.11	234-262	<ul style="list-style-type: none"> 《愛默森選集》/《愛默森文選》內文有四個註釋(天風、今日世界、史地教育、臺英、皇冠,但皇冠版的註一和註二文句有所刪節)。 《美國散文選》(上集)(<i>Anthology of American Essays</i>, vol. I),夏濟安選編,夏濟安、張愛玲譯,內文有六個註釋。 友聯版的《美國散文選》版權頁雖註明「著者:愛默森等」、「出版者:興隆出版社」、「發行者:友聯書局」,但版面、排版和註釋與今日世界版完全相同,且書名也無「上集」二字。
					《美國散文選》(上集)	香港 今日世界社 1958.6	94-113	
					《愛默森文選》	香港 今日世界社 1962	171-191	
					《美國散文選》	臺北 友聯書局 1968.7	94-113	
					《愛默森選集》	臺北 史地教育出版社 1969.4	171-191	
					《愛默森文選》	臺北 臺灣英文雜誌社有限公司 1987.7	196-219	
					《愛默森選集》	臺北 皇冠文化出版有限公司 1992.5	213-237	
B	1954	〈無頭騎士〉	"The Legend of Sleepy Hollow"	Washington Irving	《無頭騎士:華盛頓·歐文小說選》	香港 今日世界社 1954	1-46	<ul style="list-style-type: none"> 《歐文小說選》由張愛玲與方馨、湯新楣合譯,共收〈無頭騎士〉、〈李伯大夢〉、〈鬼新郎〉、〈胖先生〉、〈驍勇的龍騎兵〉、〈文人雅宴〉、〈鬼屋奇緣〉、〈可憐的作家〉、〈故宮遊〉、〈得寶記〉等十篇小說,以及林以亮之〈前言〉與附錄〈關於《李伯大夢》〉。 〈無頭騎士〉後來改名〈睡谷故事〉,於1967年與方馨翻譯的〈李伯大夢〉合為《睡谷故事/李伯大夢》,中英對照出版。
					《歐文小說選》	香港 今日世界社 1962	1-32	
					《睡谷故事/李伯大夢》	香港 今日世界社 1967	1-51	
					《同學少年都不賤》	臺北 皇冠文化出版有限公司 2004.2	72-125	

類別	初版年月	中譯標題	英文標題	原作者	出處	出版者	起迄頁	備註
C	1956.11	〈海明威論〉	"Hemingway"	Robert Penn Warren	《文學雜誌》月刊，第1卷第3期，1956年11月20日。	臺北文學雜誌社 1956.11	4-27	
					《同學少年都不賤》	臺北皇冠文化出版有限公司 2004.2	162-220	
D	1961	愛默森			《美國詩選》	香港今日世界社 1961	1-4 5-15	<ul style="list-style-type: none"> • 《美國詩選》(<i>Anthology of American Poetry</i>)，林以亮編選，版權頁註明「張愛玲、余光中、林以亮、邢光祖」譯，惟譯者尚有梁實秋、夏菁。 • 張愛玲依《美國詩選》體例撰寫〈愛默森的生平與著作〉，附於五首譯詩之前，其中三首為前譯，但文字略有修訂，並增加註釋；《同學少年都不賤》將此文誤為張愛玲的「譯作」(見該書目錄)。 • 〈大神〉一個註釋，〈海濱〉二個註釋，〈問題〉五個註釋。 • 臺英版的《美國詩選》比今日世界版增添了〈出版弁言〉(陳嘉男1987年8月1日)、〈共享文學的盛宴——第一輯再版與第二輯出版記言〉(林訓民1988年5月4日)、〈美國在臺協會附設今日世界出版社授權出版發行合約〉(簽署日期1988年9月12日)。
		<ul style="list-style-type: none"> • 〈愛默森的生平與著作〉 • 〈大神〉 • 〈海濱〉 • 〈問題〉(1953) • 〈斷片〉(1953) • 〈日子〉(1953) 	<ul style="list-style-type: none"> • "Brahma" • "Seashore" • "The Problem" • "Fragments" • "Days" 	Ralph Waldo Emerson	《美國詩選》	臺北臺灣英文雜誌社有限公司 1988.11	29-34 35-47	
					張愛玲	《同學少年都不賤》	臺北皇冠文化出版有限公司 2004.2	
D	1961	梭羅			《美國詩選》	香港今日世界社 1961	45-48 49-52	<ul style="list-style-type: none"> • 張愛玲依《美國詩選》體例撰寫〈梭羅的生平與著作〉，附於譯詩之前；《同學少年都不賤》將此文誤為張愛玲的「譯作」(見該書目錄)。 • 三首譯詩皆無註釋。
		<ul style="list-style-type: none"> • 〈梭羅的生平與著作〉 • 〈冬天的回憶〉 • 〈烟〉 • 〈霧〉 	<ul style="list-style-type: none"> • "Memories of Winter" • "Smoke" • "Mist" 	Henry David Thoreau	《美國詩選》	臺北臺灣英文雜誌社有限公司 1988.11	87-92 93-97	
					張愛玲	《同學少年都不賤》	臺北皇冠文化出版有限公司 2004.2	
E	1966.9	《琉璃集》	<i>The Glass Menagerie</i>	Tennessee Williams		香港今日世界社 1966.9	1-101	<ul style="list-style-type: none"> • 1966年版《琉璃集》和1980年版《今日世界出版社圖書目錄，1980-1981》的《琉璃集》皆署名「秦張鳳愛」譯(37)，但1976年版《今日世界譯叢目錄》的《琉璃集》則署名「張愛玲」譯(36)。 • 關於「秦張鳳愛」，鄭樹森有一「猜想」：「會否是秦羽和張愛玲合譯，或種種原因各譯了一半(張先動筆、秦來完成)，或張譯未及修訂，由秦完成?譯名(書)則近秦羽，較不似張」(2006.12.27函)。
C	1967.5	〈序〉	"Introduction"	William Van O'Connor	《美國現代七大小說家》	香港今日世界社 1967.5	1-13	<ul style="list-style-type: none"> • 《美國現代七大小說家》(<i>Seven Modern American Novelists</i>)，William Van O'Connor編，林以亮、於梨華、張愛玲、葉珊譯。
		〈辛克萊·路易士〉	"Harry Sinclair Lewis"	Mark Schorer			55-95	
		〈歐涅斯·海明威〉	"Ernest Hemingway"	Philip Young			189-227	
		〈湯麥斯·吳爾甫〉	"Thomas Wolfe"	C. Hugh Holman			229-270	

附錄二：張愛玲譯作一覽表（原作、英譯與自譯）

類別	初版年月	英文標題	英文出處	中譯標題／出處	翻譯者	原作者	備註
A*	1937	"My Great Expectations"	上海聖瑪利亞女校《鳳藻》(The Phoenix) 年刊第 17 期	〈心願〉，收入陳子善：《說不盡的張愛玲》(臺北：遠景出版社，2001 年)，頁 37-38。	陳子善	Tsang Ai-Ling	
A	1937	"Sketches of Some Shepherds"	上海聖瑪利亞女校《鳳藻》(The Phoenix) 年刊第 17 期	〈牧羊者素描〉，收入陳子善：《說不盡的張愛玲》，頁 34-36。	陳子善	Tsang Ai-Ling	
A	1938	"What a life! What a girl's life!" (標題為報紙編輯所擬)	英文《大美晚報》(Shanghai Evening Post and Mercury)	重寫成〈私語〉，《天地》第 10 期(1944 年 7 月)，頁碼不詳；收入《流言》(上海：中國科學公司初版，1944 年)。	張愛玲	Tsang Ai-Ling (?)	• 見唐文標 (238)；張子靜 (94)。
A	1943.1	"Chinese Life and Fashions"	The XXth Century (Shanghai), 4.1 (Jan. 1943): 54-61. (附十二幅張愛玲所繪之髮型及服飾插圖)	〈中國女子服裝的演變〉，南京《新東方》第 7 卷第 5 期(1943 年 5 月)，頁碼不詳。(附張愛玲所繪插圖) 直譯〈中國人的生活與時裝〉；中文重寫成〈更衣記〉，《古今》第 34 期(1943 年 12 月)，頁碼不詳；收入《流言》。	張寶權 張愛玲	Eileen Chang Eileen Chang	• 張寶權中譯出處，見邵迎建。 • 本文「後來用中文重寫成〈更衣記〉，結尾添加了四段談男裝的文字，但插圖則未重刊」(鄭樹森 1987: 59)。 • Andrew F. Jones 再英譯成 "A Chronicle of Changing Clothes"，刊於 Positions: East Asia Cultures Critique, 11.2 (Fall 2003): 427-441.
C	1943.5	"On the Screen—Wife, Vamp, Child" (評《梅娘曲》和《桃李爭春》)	The XXth Century, 4.5 (May 1943): 392.	直譯〈妻子·狐狸精·孩子〉；重寫成中文〈借銀燈〉，《太平》第 3 卷第 1 期(1944 年 1 月)，頁碼不詳；收入《流言》；重刊於《聯合文學》第 3 卷第 5 期(1987 年 3 月)，頁 55-56。	張愛玲	Eileen Chang	• 〈借銀燈〉刊於《太平》的出處，見吳曉與封玉屏 (205)。
A	1943.6	"Still Alive"	The XXth Century, 4.6 (June 1943): 432-438.	直譯〈還活著〉；中文版〈洋人看京戲及其他〉，《古今》第 33 期(1943 年 11 月)，頁碼不詳；收入《流言》。	張愛玲	Eileen Chang	• 英文版「文長 7 頁，結尾時……有插圖一幀，但未說明是否張氏親筆」，文前有主編梅涅特的「編按」(鄭樹森 1987: 83)。
C	1943.6	"On the Screen—The Opium War" (評《萬世流芳》)	The XXth Century, 4.6 (June 1943): 464.	〈鴉片戰爭〉，《聯合文學》第 3 卷第 5 期(1987 年 3 月)，頁 48-49。	陳炳良	Eileen Chang	
C	1943.7	"On the Screen (無副標)" (評《秋歌》和《烏雲蓋月》)	The XXth Century, 5.1 (July 1943): 75-76.	〈《秋歌》和《烏雲蓋月》〉，《聯合文學》第 3 卷第 5 期(1987 年 3 月)，頁 50-51。	林淑意 (即鄭樹森)	Eileen Chang	• 鄭樹森於 1994 年出版的《從現代到當代》中，將《秋歌》改為《秋之歌》，《烏雲蓋月》改為《浮雲掩月》(72)。

* A：散文、B：小說、C：影評。

類別	初版年月	英文標題	英文出處	中譯標題/出處	翻譯者	原作者	備註
C	1943.8/9	"On the Screen—Mothers and Daughters-in-Law" (評《自由魂》、《兩代女性》和《母親》)	<i>The XXth Century</i> , 5.2/3 (Aug./Sept. 1943): 202.	〈婆媳之間〉，《聯合文學》第3卷第5期(1987年3月)，頁46-47。	陳炳良	Eileen Chang	
C	1943.10	"On the Screen (無副標)" (評《萬紫千紅》和《燕迎春》)	<i>The XXth Century</i> , 5.4 (Oct. 1943): 278.	〈《萬紫千紅》和《燕迎春》〉，《聯合文學》第3卷第5期(1987年3月)，頁52-53。	陳炳良	Eileen Chang	• 鄭樹森將《燕迎春》改為《回春曲》(1994: 73)。
C	1943.11	"On the Screen—China: Educating the Family" (評《新生》和《漁家女》)	<i>The XXth Century</i> , 5.5 (Nov. 1943): 358.	直譯〈中國的家庭教育〉；重寫成中文〈銀宮就學記〉，《太平洋週報》第96期(1944年2月7日)頁碼不詳；收入《流言》。	張愛玲	Eileen Chang	• 〈銀宮就學記〉刊於週報的出處，見吳曉與封玉屏(205)。
A	1943.12	"Demons and Fairies"	<i>The XXth Century</i> , 5.6 (Dec. 1943): 421-429.	直譯〈妖魔神仙〉；中文版〈中國人的宗教〉(上、中、下)，《天地》第11、12、13期(1944年8、9、10月)，頁15-18、頁13-14、頁10-14。	張愛玲	Eileen Chang	• 英文版「文長9頁，沒有插圖。文前也有梅涅特的『編按』」(鄭樹森1987: 83)。 • 張愛玲發表在《二十世紀》上最長也是最後一篇英文散文(《二十世紀》於1945年6月〔第8卷第6期〕停刊)。
B	1954	<i>The Rice-Sprout Song: A Novel of Modern China</i>	Hong Kong: 出版社不詳，1954。 Hong Kong: Dragonfly Books, 1955. New York: Charles Scribner's Sons, 1955.	《秧歌》(香港: 今日世界社初版, 1954年; 臺北: 皇冠出版社初版, 1968年)。	Eileen Chang	張愛玲	• 《秧歌》先以英文、後以中文創作，從英文版到中文版，有自譯，也有改寫，兩版最大的差異在於英文版最後一章增添的情節一直未收入中文版(高全之136)。 • 中文版比英文版早面世，1954年1月至7月中文版於香港《今日世界》半月刊連載(第44至56期)，由應如係插圖，同年於香港出版中、英文單行本(唐文標371, 于青523)。
B	1954	<i>Naked Earth: A Novel about China</i>	Hong Kong: Union Press, 1954.	《赤地之戀》(香港: 天風出版社初版, 1954年; 三重: 慧龍文化有限公司初版, 1978年; 臺北: 皇冠出版社典藏版初版, 1991年); 慧龍與皇冠版都是淨化版。	Eileen Chang	張愛玲	• 《赤地之戀》先以中文書寫，再譯成英文，同年於香港出版中、英文單行本(唐文標371)。 • 英文出版資料，見Fister(53); 另有資料顯示香港友聯初版為1956年。
B	1956.9	"Stale Mates: A Short Story Set in the Time When Love Came to China"	<i>The Reporter</i> , 15.4 (Sep. 20, 1956): 34-38.	直譯〈老搭子〉；重寫成中文〈五四遺事: 羅文濤三美團圓〉，《文學雜誌》第1卷第5期(1957年1月)，頁13-20；收入《惘然記》(臺北: 皇冠出版社初版, 1983年)。	Eileen Chang	張愛玲	• 英文《記者》(<i>The Reporter</i>)雙週刊，紐約發行，1968年6月停刊。
B	1959	<i>Fool in the Reeds</i>	Hong Kong: Rainbow Press (虹霓出版社), 1959.	《荻村傳》，1950年4月1日起連載於《自由中國》半月刊至同年10月16日共14期刊畢，1951年4月由臺北重光文藝出版社出版修訂過的單行本，後來從8萬字增補為12萬字，於1985年9月由臺北皇冠出版社出版。	Eileen Chang	陳紀滢	

類別	初版年月	英文標題	英文出處	中譯標題/出處	翻譯者	原作者	備註
A	1963.3	"A Return to the Frontier" (訪臺紀事)	<i>The Reporter</i> (Mar. 28, 1963)	直譯〈重回前方〉，無中譯。		Eileen Chang	
B	1967	<i>The Rouge of the North</i> (《北地胭脂》；英文長篇小說)	London: Cassell & Company, 1967.	〈金鎖記〉，《雜誌》第12卷第2、3期(1943年11、12月)，自作插圖，頁碼不詳，收入《傳奇》(上海：上海雜誌社初版，1944年)。 《怨女》1966年於香港《星島晚報》連載；1966年4月於臺北《皇冠》雜誌連載，1968年7月由皇冠出版張愛玲「改正」後的單行本。	Eileen Chang	張愛玲	• 1956年中文中篇小說〈金鎖記〉擴大為英文長篇 <i>Pink Tears</i> (《粉淚》)，1957年5月遭 <i>The Rice-Sprout Song</i> 原出版社紐約 Charles Scribner's Sons 拒絕，1962年將 <i>Pink Tears</i> 改寫成 <i>The Rouge of the North</i> 《北地胭脂》，同樣未被美國書商接受，直到1967年才由英國的凱塞爾(Cassell)出版社出版，後來又以中文重寫為《怨女》(蘇偉貞83-84；周芬伶296；莊信正72)。
B	1971	"The Golden Cangue"	In C. T. Hsia (夏志清)(ed.), <i>Twentieth Century Chinese Stories</i> (New York: Columbia University Press, 1971), pp. 138-191.	〈金鎖記〉，出處同前。	Eileen Chang	張愛玲	• 英文版本有兩種，新版作了細微修訂，收入 Joseph S. M. Lau, C. T. Hsia, Leo Ou-fan Lee, eds., <i>Modern Chinese Stories and Novellas, 1919-1949</i> (New York: Columbia University Press, 1981) (高全之 82 註 6)。
A	1975	"Chang, Eileen" (三段英文自我簡介)	In John Wakeman (ed.), <i>World Authors, 1950-1970: A Companion Volume to Twentieth Century Authors</i> (New York: H. W. Wilson Company, 1975), pp. 297-298.	收入陳耀成：〈美麗而蒼涼的手勢〉，《最後的中國人》(香港：素葉出版社，1998年)。 〈自白〉，以中英對照刊於《印刻文學生活誌》第21期(2005年5月)，頁61-64。	陳耀成 Rancho Palos Verdes、高全之(譯述)	Eileen Chang Eileen Chang	• 見帕洛維德(Rancho Palos Verdes)與高全之(60-65)。
B	1982	"The Sing-song Girls of Shanghai" (excerpts)	<i>Renditions</i> 17/18 (1982): 95-110.	《海上花列傳》(1894) 《海上花開：國語海上花列傳一》、《海上花落：國語海上花列傳二》，韓子雲著，張愛玲註釋，1983年11月由臺北皇冠文學出版有限公司初版。	Eileen Chang	韓邦慶(韓子雲)	• 1967年著手英譯，1975年完成，但直到1995年張愛玲過世仍未完成英譯定稿，後經孔慧怡(Eva Hung)修編，2005年由美國哥倫比亞大學出版。 • 1982年國語譯本《海上花》自4月起在《皇冠》雜誌連載，至次年10月止，11月出版專書，約52萬字。英譯《海上花列傳》前二回發表於香港中文大學翻譯研究中心《譯叢》(<i>Renditions</i>)「通俗小說特大號」第17/18期合刊，前有張愛玲的譯序(見余斌315；周芬伶403；〈張愛玲年表〉)。
B	2005	<i>The Sing-song Girls of Shanghai</i>	New York: Columbia University Press, 2005.	《海上花列傳》(1894)	Eileen Chang	韓邦慶	• 張愛玲翻譯，孔慧怡修訂、編輯。

附錄三：張愛玲譯 *The Portable Emerson* 的四種版本

<i>The Portable Emerson</i> (New York: The Viking Press, 1946)	《愛默森選集》 (天風, 1953)	《愛默森文選》 (今日世界, 1963)	《愛默森文選》 (臺英, 1987)	《愛默森選集》 (皇冠, 1992)
			出版弁言	
	譯者序	譯者序	譯者序	譯者序
Introduction (by Mark Van Doren)				
PROGRAMS	第一章 計劃	第一篇 計劃	第一篇 計畫	第一章 演講
Editor's Note	編輯者言	編輯者言	(有, 但目次未列) 以下各篇同	皆無
The American Scholar	一 美國的學者	一 美國的哲人	一、美國的哲人	一 美國的學者
An Address				
Man the Reformer	二 人——天生是改革者	二 人——天生是改革者	二、人——天生是改革者	二 人——天生是改革者
The Conservative	三 保守黨	三 保守黨	三、保守黨	三 保守黨
New England Reformers				
THE WAYS OF LIFE	第二章 生活方式	第二篇 生活方式	第二篇 生活方式	第二章 生活
Editor's Note	編輯者言	編輯者言		
History	一 歷史	一 歷史	一、歷史	一 歷史
Manners				
Politics				
The Comic	二 喜劇性	二 喜劇性	二、喜劇性	二 喜劇性
The Tragic	三 悲劇性	三 悲劇性	三、悲劇性	三 悲劇性
Illusions				
Farming				
Education				
Memory				

* 黃碧儀整理列表。

Quotation and Originality				
POEMS	第三章 詩	第三篇 詩	第三篇 詩	第三章 詩
Editor's Note	編輯者言	編輯者言		
Each and All				
The Problem	一 問題	一 問題	一、問題	一 問題
Hamatreya				
The Rhodora	二 紫陀蘿花	二 紫陀蘿花	二、紫陀蘿花	二 紫陀蘿花
The Snow-Storm				
Woodnotes: I				
Ode				
Give All to Love	三 為愛犧牲一切	三 為愛犧牲一切	三、為愛犧牲一切	三 為愛犧牲一切
Merlin I				
Merlin II				
Bacchus				
Threnody	四 悲歌	四 悲歌	四、悲歌	四 悲歌
Concord Hymn				
Brahma				
Days	五 日子	五 日子	五、日子	五 日子
Two Rivers				
Music				
Terminus				
Fragments	六 斷片	六 斷片	六、斷片	六 斷片
PEOPLE	第四章 人物	第四篇 人物	第四篇 人物	第四章 人物
Editor's Note	編輯者言	編輯者言		
English Traits				
Montaigne; or, The Skeptic	一 蒙泰恩—— 一個懷疑者	一 蒙泰恩—— 一個懷疑者	一、蒙泰恩—— 一個懷疑者	一 蒙泰恩—— 一個懷疑者
Historic Notes of Life and Letters in New England				
Mary Moody Emerson				
Thoreau	二 梭羅	二 梭羅	二、梭羅	二 梭羅

Carlyle	三 卡萊爾	三 卡萊爾	三、卡萊爾	三 卡萊爾
Robert Burns				
JOURNALS				
Editor's Note				
Journals				
FROM SO				
FROM DO				
FROM SO				
LETTERS	第五章 書信	第五篇 書信	第五篇 書信	第五章 書信
Editor's Note	編輯者言	編輯者言		
To Mary Moody Emerson				
To Lydia Jackson	一 寄麗蒂亞·傑克生	一 寄麗蒂亞·傑克生	一、寄麗蒂亞·傑克生	一 寄麗蒂亞·傑克生
To Thomas Carlyle	二 寄湯麥司·卡萊爾	二 寄湯麥司·卡萊爾	二、寄湯麥司·卡萊爾	二 寄湯麥司·卡萊爾
To Martin Van Buren, President of the United States				
To Mary Moody Emerson	三 寄瑪麗·穆地·愛默森	三 寄瑪麗·穆地·愛默森	三、寄瑪麗·穆地·愛默森	三 寄瑪麗·穆地·愛默森
To Margaret Fuller				
To Thomas Carlyle				
To Thomas Carlyle				
To Thomas Carlyle				